

神戸市外国語大学 学術情報リポジトリ

Yongyan zhizhi in five volumes: transcription, translation and notes (3)

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2021-09-03 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 竹越, 孝 メールアドレス: 所属:
URL	https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/records/2577

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 International License.



五巻本『庸言知旨』校注（3）

竹越 孝

本文（承前）

ilaci fiyelen.

第三 章

第三章¹（一/三 1a1）

3-1-1 aigan i dulimba be tomortai goibuci.

的 の 真ん中 を 正しく 射れば

正着了把子的中間（一/三 1a2）

3-1-2 teni dabuci ombi.

やっと 認め られる

纔算得（一/三 1a2）

3-1-3 ere gese fijireme fejile goiha be.

この 様に 地面すれすれ 下に 当たったの を

這樣地出溜兒²着在下頭的（一/三 1a2-3）

3-1-4 si aika dabuci.

君 もしも 認めれば

你若算上（一/三 1a3）

3-1-5 tere cafi jorin goihangge be.

その 跳ねて 狹い 当たったのを

那個二躰子着了準頭的（一/三 1a3-4）

3-1-6 aika colgoroko mangga seme kunduleci acambio..

まさか 卓越した 上手い と 敬う べきか

難道當作頭等頭的好箭敬麼（一/三 1a4）

¹ 第三章：刊本・辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 兒：刊本はこの一字を欠く。

- 3-2-1 muse neneme getukeleme boljofi jai gaptaki.
 我々 まず はっきり 約束して また 射ろう
 咱們先説明白了再射 (一/三 1a5)
- 3-2-2 hishahangge be hendure ba akū.
 擦ったもの を 言う 所 ない
 蹤了的不必說了 (一/三 1a5-1b1)
- 3-2-3 daribume goifi.
 掠って 当たり
 要拐着了 (一/三 1b1)
- 3-2-4 tungken tuherakū oci. daburakū.
 標的 倒れない ならば 認めない
 鵠子不着³不算 (一/三 1b1)
- 3-2-5 jai ilaci ursu i⁴ siden goifi.
 第二 第三 層 の 間に 当たり
 或着了二三層的縫 (一/三 1b1-2)
- 3-2-6 jai ursu dahanduhai tuhekengge be.
 第二 層 すぐに 倒れたもの を
 二層子隨後下来的 (一/三 1b2)
- 3-2-7 an i jai ursu goiha de obumbi.
 慣例 で 第二 層 当たつたの に する
 仍舊算着了二層 (一/三 1b2-3)
- 3-2-8 fangname bungnaci ojorakū..
 言い張って 強弁しては ならない
 不准抵賴 (一/三 1b3)
- 3-3-1 kooli de.
 しきたり で
 規矩 (一/三 1b4)
- 3-3-2 agūrai cikten be anggai hošo deri dere de nikebuci acambi.
 矢の 柄 を 口の 角 を通り 顔 に 寄り掛からせる べきだ
 箭筈子該順着嘴呀兒⁵靠臉 (一/三 1b4-5)

³ 着：刊本・辛卯本は「掉」を作る。⁴ i : 辛卯本はこの一語を欠く。⁵ 児：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-3-3 si oforo songgiha i teisu sindahangge. tašarahabi.
 君 鼻 先 の 方に 置いたこと 間違っている
 你放⁶鼻尖上是錯了（一/三 1b5）
- 3-3-4 fusihūn guribu.
 下に 移せ
 往下落（一/三 1b5-2a1）
- 3-3-5 uli be tunggen de nikebu.
 弦 を 胸 に 寄り掛からせよ
 把弓弦靠胸膜子（一/三 2a1）
- 3-3-6 kacilan i dube deri yasa hadahai jorin be cincilame jabdufi.
 練習矢 の 先 を通り 眼 見たまま 猛い を 観察すること 濟ませ
 順着箭頭兒眼睛瞧明白⁷準頭（一/三 2a1-2）
- 3-3-7 jai uksala.
 また 放て
 再撒（一/三 2a2）
- 3-3-8 ebšehe de tašarabumbi sehebe.
 慌てたの で 間違えた と言ったのを
 忙中有錯的話（一/三 2a2-3）
- 3-3-9 si aika donjihakūn.
 君 まさか 聞かなかつたか
 你难道沒听见過麼（一/三 2a3）
- 3-3-10 ebšeci. nujan aššara be dahame.
 慌てれば 拳 動く の だから
 要忙拳頭必動（一/三 2a3）
- 3-3-11 si te aini jorin be jorimbini..
 君 今 何で 猛い を 定めるか
 你可拿什麼指準頭呢（一/三 2a3-4）
- 3-4-1 ilire de meimeni beyede teisulebume ili.
 立つ 時 各自の 身体に 合わせて 立て
 站脚該當合着各自的身段跔⁸（一/三 2a5）

⁶ 放：この後に刊本は「到」、辛卯本は「在」を有する。

⁷ 白：刊本・辛卯本はこの後に「了」を有する。

⁸ 跔：刊本は「站」を作る。

- 3-4-2 bethei siden onco oci ojorakū.
 脚の 間 広く なっては いけない
 脚邁的寛了使不得 (一/三 2a5-2b1)
- 3-4-3 hanci oci inu ojorakū.
 狹く なって も いけない
 窄了也使不得 (一/三 2b1)
- 3-4-4 sini ilihangge jaci mila oho.
 君の 立ったこと 余りに 大きく なった
 你站的太撇了 (一/三 2b1)
- 3-4-5 bethei dube be majige dosi bargiya.
 脚の 先 を 少し 内に 収めよ
 把脚尖徃裡畧収々 (一/三 2b2)
- 3-4-6 gabtara durun de combuli⁹ gocimbi sembikai.
 射る 姿 で 腰 引く と言うぞ
 射箭的様子有個撤軟肋的話 (一/三 2b2-3)
- 3-4-7 sini meiren be amasi. suksaha be julesi obuhangge. inu fudarakabi.
 君の 肩 を 後ろ 太腿 を 前に したこと また 逆になっている
 你把個膀子徃後胯骨徃前¹⁰也是倒着了 (一/三 2b3-4)
- 3-4-8 ere babe fita ejefi. hūsutuleme hala..
 この 事を しっかり 覚えて 力の限り 改めよ
 把這個切記着盡力的改¹¹ (一/三 2b4)
- 3-5-1 yaya de fulu be temšeme kiyangdulame yabuci acambi.
 諸々 に 優 を 争い 奪取し 行う べきだ
 諸凡當爭強好勝 (一/三 2b5)
- 3-5-2 coohai baita de uhuken i arbūšarakū sehebikai.
 兵の 事 に 軟弱 に 動かない と言っているぞ
 武不善作¹² (一/三 2b5-3a1)
- 3-5-3 beri tataki sembihede.
 弓 引きたい と思ったら
 要拉弓 (一/三 3a1)

⁹ combuli : 刊本は comboli を作る¹⁰ 前 : 刊本・辛卯本はこの後に「着」を有する。¹¹ 的改 : 刊本は「着改」、辛卯本は「改着」を作る。¹² 作 : 刊本・辛卯本はこの後に「呀」を有する。

- 3-5-4 meiren meiren de urunakū hergen bilafi.
 肩 肩 に 必ず 文字 限って
 一膀子一膀子的¹³必限定字兒（一/三 3a1-2）
- 3-5-5 hūsun i ebsihe cingkame toktobufī. jai sinda.
 力 の 限り 引き絞り 猶って また 放て
 盡力的定個足再放下（一/三 3a2-3）
- 3-5-6 henī ume ainame ainame tuwara.
 少しも 決して ぞん ざいに 見るな
 些須一点兒¹⁴也別隨便兒了（一/三 3a3）
- 3-5-7 te jing ciksin¹⁵ etuhun erin kai.
 今 ちょうど 強 壮な 時 だぞ
 如今正是年力精壯的時候（一/三 3a3-4）
- 3-5-8 teng tang seme 見對待 julesifafuršarakū oci.
 五分 五分 で 前に 努力しない ならば
 若不勇々往々的¹⁶前奔（一/三 3a4）
- 3-5-9 hahai ubu sibiyawaliyaburahū..
 男の 身 分 失わなか
 子¹⁷細丟了漢子家的¹⁸身分啊¹⁹（一/三 3a4-5）
- 3-6-1 i kob seme duici ursu goiha sehengge.
 彼 ひとり と 第四層 当てた と言ったこと
 他説正着了四層（一/三 3b1）
- 3-6-2 ini huwekiyehe mudan.
 彼の 奮い立った 調子
 是他得意的話（一/三 3b1）
- 3-6-3 juwe yasa habta habta nakū.
 二つの 眼 また たく や否や
 両眼扎把扎把的（一/三 3b2）

¹³ 的：辛卯本はこの一字を欠く。¹⁴ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。¹⁵ ciksin：刊本・辛卯本は ciksika に作る。¹⁶ 的：辛卯本はこの後に「朝」を有する。¹⁷ 子：辛卯本は「仔」を作る。¹⁸ 的：刊本はこの一字を欠く。¹⁹ 啊：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

3-6-4 tere tungken i ursu be.

その 標的 の 層 を

那²⁰鶴²¹子的²²層兒 (一/三 3b2)

3-6-5 i maka getuken i ilgame mutembiheo akūn.

彼 果たして はっきり と 区別 できていたか 否か

還不知他分的明白呀不呢 (一/三 3b2-3)

3-6-6 i inu šakalame dosinjifi cocaraki sembi..

彼 また 挾んで 入ってきて 亂そう とする

他也又進來混攬 (一/三 3b3-4)

3-7-1 si serengge.

君 というもの

你呢 (一/三 3b5)

3-7-2 juwe da i ungu.

二 本 の 開始者

是個二打頭 (一/三 3b5)

3-7-3 tucine goici.

紅い円 当たれば

着了羊眼兒 (一/三 3b5)

3-7-4 ninggun da sibiya gaici acambi.

六 本 籤 取る べきだ

該抓六根籌 (一/三 3b5-4a1)

3-7-5 te buksuri nadan da gaihangge.

今 曖昧に 七 本 取ったこと

這會兒含²³混着抓了七根 (一/三 4a1)

3-7-6 keruleci acambi.

罰する べきだ

該罰 (一/三 4a1)

3-7-7 ton i labdu be tuwame dahali sonjos be an i fulhū i dolo makta..

数 の 多さ を 見て 榜 眼 を 慣例 で 袋 の 中 に 入れよ

看那注多的把榜眼入箇罷 (一/三 4a1-2)

²⁰ 那：刊本・辛卯本はこの後に「個」を有する。

²¹ 鶴：辛卯本は「鼓」を作る。

²² 的：辛卯本はこの一字を欠く。

²³ 含：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-8-1 musei niyalma tome ejelehe ton.
我々の 人 ごとに 占めた 数
咱們人各佔的地兒 (一/三 4a3)
- 3-8-2 juwete tanggū orin emte fali.
二 百 二十 一 個
是二百二十一個 (一/三 4a3)
- 3-8-3 uheri ilan marin gabtaha.
全部で 三 回 射った
共射了三回 (一/三 4a3-4)
- 3-8-4 etehe gaibuhā jiha be getukeleme bodoho manggi.
勝った 負けた 金 を 明確に 計算した 後で
把輸贏²⁴的錢算明白 (一/三 4a4-5)
- 3-8-5 sini kerulebuhe jiha be.
君の 罰せられた 金 を
你罰的錢 (一/三 4a5)
- 3-8-6 ereci tulgiyen encu tucibu.
これ 以外に 別に 出せ
餘外拿出來 (一/三 4a5)
- 3-8-7 tere gejungge dejī de barabufi.
その 寺 錢 に 混せて
把那個頭兒錢換在一塊兒²⁵ (一/三 4a5-4b1)
- 3-8-8 yoro tunggiyere tungken lakiyara juse de neigenjeme dendeme šangnaki..
矢じり 捗い 標的 掛ける 子供達 に 均等に 分けて 振舞おう
均々匀々的分賞打箭掛鵠²⁶子的小²⁷子們罷 (一/三 4b1-2)
- 3-9-1 enenggi majige edun su akū.
今日 少しも そよ風 ない
今日一点風絲兒沒有 (一/三 4b3)
- 3-9-2 abka gilha ten.
空 晴天 の極み
天氣晴明的狠 (一/三 4b3)

²⁴ 贏：辛卯本は「贏」に作る。²⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。²⁶ 鵠：辛卯本は「鼓」に作る。²⁷ 小：辛卯本はこの後に「孩」を有する。

- 3-9-3 booi dolo gur seme norome bici. amtan akū.
家の 中で 悶々 と 留まって いれば 味氣 ない
在家裡捫着頭兒慾着沒意思 (一/三 4b3-4)
- 3-9-4 muse ai baita icihiyara.
我々 何の 事 しよう
咱們幹個甚麼事呢 (一/三 4b4)
- 3-9-5 tungken gabtarao.
標的 射ないか
射鵠²⁹子罷 (一/三 4b4-5)
- 3-9-6 aigan gabtarao.
的 射ないか
射把子罷 (一/三 4b5)
- 3-9-7 ere sain abka be ume dulemšere..
この 良い 空 を 決して 蔑ろにするな
這個好天氣別辜負了 (一/三 4b5)
- 3-10-1 muse yordoki.
我々 鏑矢を射よう
咱們射鼈頭罷 (一/三 5a1)
- 3-10-2 tere sibiya gairengge.
その 篓 取るもの
那個抓籌 (一/三 5a1)
- 3-10-3 inu niyalma be huwekiyen yendeburakū.
また 人 に 興趣 起こさせない
也叫³⁰人不高興 (一/三 5a1-2)
- 3-10-4 muse ursu be amcame meljeki.
我々 層 を 追って 競おう
咱們赶層兒頑々罷 (一/三 5a2)
- 3-10-5 inu ume jiha mektere gese alhūdara.
また 決して 金 賭ける 様に 真似るな
也別學賭錢的³¹似的 (一/三 5a2-3)

²⁸ 晴：辛卯本は「清」を作る。²⁹ 鵠：辛卯本は「鼓」を作る。³⁰ 叫：刊本・辛卯本は「教」を作る。³¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-10-6 buya.
下らない
小器（一/三 5a3）
- 3-10-7 amba tungken goici.
大きな 標的 当たれば
着了大鶴子（一/三 5a3）
- 3-10-8 beyei teisu obureci tulgiyen.
自身の 分 とする 以外
算保本兒（一/三 5a3-4）
- 3-10-9 jai ursu ci dosi.
第二 層 から 中
其餘二層以裡（一/三 5a4）
- 3-10-10 ursu tome juwete jiha obuki.
層 ごとに 二 錢 としよう
毎層作為両個錢（一/三 5a4-5）
- 3-10-11 etehe gaibuha be.
勝った 負けた を
輸贏³²賬（一/三 5a5）
- 3-10-12 muse ne je getukeleme wacihiyaki.
我々 即 座に 明確に 完結しよう
咱們現打現的清賬（一/三 5a5）
- 3-10-13 amcame dahibure ba akū..
追つて やり直す 所 ない
不許再赶（一/三 5b1）
- 3-11-1 sini tere funggala.
君の その 羽飾り
你的那枝翎子（一/三 5b2）
- 3-11-2 mini fergetun be.
私の 指掛け を
我的搬指（一/三 5b2）
- 3-11-3 emu bade koikašafi.
一つの 所に 混せて
鴉在一塊兒（一/三 5b2）

³² 贏：辛卯本は「贏」に作る。

- 再擲扯手（一/三 6a3）
- 3-12-5 kitir³⁸ seme feksihede.
ぱかぱか と 疾驅したら
俟伸開了腰（一/三 6a3）
- 3-12-6 galai wen tebucibe. mahala be yasai faha guriburakū tuwa.
手で 弓の溝 掛けても 帽子 を 眼の 玉 移さず 見よ
手在這兒搭扣子把帽子可不錯眼珠兒的看着（一/三 6a3-4）
- 3-12-7 hanci oho manggi.
近く なつた 後で
臨進³⁹了（一/三 6a4）
- 3-12-8 jai šusihalafi. beri darafi. mahala feteme niyamniya.
また 鞭打ち 弓 引いて 帽子 下を狙い 射よ
再加鞭子開弓對着帽底子射（一/三 6a4-5）
- 3-12-9 beri arahangge. erde oci.
弓 向けたこと 早い ならば
若是開弓早了（一/三 6a5）
- 3-12-10 gala aššambi. fakjin baharakū..
手 動く 力 得ない
手發混⁴⁰不得勁兒（一/三 6a5-6b1）
- 3-13-1 morin sonjombi.
馬 選ぶ
挑馬呢（一/三 6b2）
- 3-13-2 urui ududu julhū untuhun feksihe manggi.
専ら 幾つも 手綱 なしで 疾驅した 後で
務必要空跑幾轡頭（一/三 6b2）
- 3-13-3 teni beri yoro jafambi.
やつと 弓 矢尻 持つ
然後纔⁴¹拿弓鼈頭（一/三 6b2-3）
- 3-13-4 tuttu bime. kemuni momoršome. jabdurakū.
そうで あって 更に せかせかして 余裕がない

³⁸ kitir：刊本・辛卯本は kitar に作る。³⁹ 進：刊本・辛卯本は「近」に作る。⁴⁰ 混：刊本は「傀」に作る。⁴¹ 纔：辛卯本はこの一字を欠く。

- 而且還慌手忙脚的不能安頓 (一/三 6b3)
- 3-13-5 mudandari dosirakū oci. urunakū milarambi..
 每回 進まない ならば 必ず 外に開く
 盪々 不是裏了必是張了 (一/三 6b3-4)
- 3-14-1 niyalma daci celmeri yebken banjihabi.
 人 元々 ほっそり 聰明に 生まれている
 人原本生来的貌窕俏皮 (一/三 6b5)
- 3-14-2 cananggi hafan ilgara bade lak seme ucaraha.
 先日 役人 選ぶ 所で ばったり と 出逢った
 前日在挑官的⁴²地方恰々兒遇⁴³着 (一/三 6b5-7a1)
- 3-14-3 yala fulingga.
 誠に 福がある
 真是帶來的湊巧 (一/三 7a1)
- 3-14-4 ini tere emu burulu morin.
 彼の その 一つの 赤い 馬
 他的那一匹紅沙⁴⁴馬 (一/三 7a1)
- 3-14-5 niolhumbume sindaha de. fusur seme necin.
 駆けさせて 放置した ら 軽々 と 平穩
 放開跑了個飛快而穩 (一/三 7a2)
- 3-14-6 takiya ci fusihūn. uthai micure gese.
 膝骨 から 下 即ち 這う 様
 膝蓋以下就像⁴⁵爬也似的 (一/三 7a2-3)
- 3-14-7 tondo bime turgen.
 真っ直ぐ であり 速い
 壁直而且疾溜 (一/三 7a3)
- 3-14-8 ini tere galai jabduhangga.
 彼の その 手の ゆとり
 他那手的便當 (一/三 7a3)

⁴² 的：刊本はこの一字を欠く。⁴³ 遇：辛卯本は「的」を作る。⁴⁴ 沙：刊本は「紗」を作る。⁴⁵ 像：辛卯本は「向」を作る。

- 3-14-9 sargiya i ergi i⁴⁶ morin be dahabure sulfangga arbun.
股 の 辺り で 馬 を 飼れさせる 穏やかな 姿
臍裡拿馬的自然得⁴⁷様範兒 (一/三 7a4)
- 3-14-10 yargiyani i⁴⁸ geren ci temgetu. 註詳補彙⁴⁹
本当 に 民衆 から 出色だ
實在的出衆 (一/三 7a4-5)
- 3-14-11 enteke arbušara yebcungge niyamniyara mangga be sabuhangge.
この様な 動き 美しい 騎射 上手いの を 見たこと
這樣動作俏式的好馬箭 (一/三 7a5-7b1)
- 3-14-12 enenggi teni..
今日 やつと
今日纔見 (一/三 7b1)
- 3-15-1 aba yabure de.
卷狩 行く 時
圍走着 (一/三 7b2)
- 3-15-2 teksin oyonggo.
整うこと 重要だ
齊截要緊 (一/三 7b2)
- 3-15-3 ume julesi nukcire wainara de isibure.
決して 前に 突進し 歪むの に させるな
別叫⁵⁰他裡出外進的 (一/三 7b2-3)
- 3-15-4 aika udu niyalma emu bade jibsibuci.
もしも 何 人か 一つ 所に 重ねると
要是幾個人擠在一塊兒 (一/三 7b3)
- 3-15-5 amala urunakū lakcambi.
後ろ 必ず 断絶する
後頭必斷 (一/三 7b3-4)
- 3-15-6 gurgu uthai ere funtuhu ci turibure be dahame.
獸 すぐ この 裂け目 から 逃げる の だから

⁴⁶ i: 辛卯本はこの一語を欠く。⁴⁷ 得: 刊本・辛卯本は「的」を作る。⁴⁸ i: 五巻本はこの一語を欠く。⁴⁹ 註詳補彙: 辛卯本はこの一句を欠く。⁵⁰ 叫: 刊本・辛卯本は「教」を作る。

- 3-16-6 morin be emgeri šusihalafi.
 馬 を 一度 鞭打って
 把馬打了一鞭子（一/三 8a5）
- 3-16-7 uthai yohoron i dolo wasika.
 すぐ 溪谷 の 中に 降りた
 就下了溝裡（一/三 8a5-8b1）
- 3-16-8 omilame casi jugūn baime.
 川を渡り あちらに 道 求めて
 盪着水徃那們找道兒（一/三 8b1）
- 3-16-9 emu eneshun babe sabufi.
 一つ 勾配のある 所を 見つけて
 見了一個⁶¹漫坡兒⁶²（一/三 8b1-2）
- 3-16-10 morin be dabkime tafaka⁶³ bici. lo la ucaraha.
 馬 を 鞭打ち 登って いると ばっ たり 逢った
 把馬一拍上去正々兒⁶⁴的遇着了（一/三 8b2）
- 3-16-11 teni niru tatame bisirede.
 やっと 矢 引いて いると
 纔拔箭（一/三 8b2-3）
- 3-16-12 uhūlja uju marifi uthai julesi ukaki sembi.
 盤羊 頭 回らせ すぐ 前に 逃げよう とする
 那大頭羊回頭就向前跑（一/三 8b3）
- 3-16-13 bi hungkereme hacihiyahai amcanafī. emgeri gabtaci.
 私 全力で 急かしたまま 追いかけ 一度 射ると
 我催開了赶上⁶⁵一箭（一/三 8b3-4）
- 3-16-14 hairaka. ba bahakū.
 惜しくも 所 得なかつた
 可惜沒得正經地方兒（一/三 8b4）

⁶⁰ 得：刊本・辛卯本は「來」に作る。

⁶¹ 個：刊本・辛卯本は「點」に作る。

⁶² 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁶³ tafaka：刊本はtafahaに作る。

⁶⁴ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁵ 上：辛卯本はこの後に「了」を有する。

3-16-23 šuwe jebele uturi i teisu milarame genehe.

真っ直ぐ 右翼 先頭 に 向かって 遠ざかって行った
直往右邊頭纛那們閃開去了（一/三 9a5-9b1）

3-16-24 jabšan de mergen i ama mangkan be dabame jifi sabufi.

幸い に メルゲン の 旦那 丘陵 を 越えて 来て 見て
幸而莫爾根阿瑪過了崗兒瞧見了（一/三 9b1-2）

3-16-25 ešeme amcanafí emgeri gabtafi.

斜めに 追って 一度 射ると
斜趕上去一箭（一/三 9b2）

3-16-26 oho⁷³ i ba goifi.

腋 の 所 当たり
着了膈肢窝（一/三 9b2）

3-16-27 kub seme tuheke.

ばたり と 倒れた
咕咚的下子倒了（一/三 9b2-3）

3-16-28 bicibe. tere⁷⁴ kemuni tamalime iliki serede.

しかし それ まだ もがいて 立とう とするので
雖那麼⁷⁵着他還扎掙⁷⁶着要起来（一/三 9b3）

3-16-29 emu durbe taihan.

一つ 四眼の 長毛犬
一個四眼台汗⁷⁷狗（一/三 9b3-4）

3-16-30 feksime genefi. monggon i da be emgeri saifi.

走って 行き 喉 の 元 を 一度 咬むと
跑去脖子上一口（一/三 9b4）

3-16-31 uju lasihime fuhali sindarakū ojoro jakade.

頭 振って ついに 放さなく なる ので
頭布摔着竟不放的上頭（一/三 9b4-5）

3-16-32 tere uhūlja arkan fatha ašša aššara encehen funchebi..

その 盤羊 わずかに 蹄 動き 動かす 力 残っている

⁷³ oho : 刊本は ogo に作る。

⁷⁴ tere : 刊本はこの一語を欠く。

⁷⁵ 麼 : 辛卯本は「們」に作る。

⁷⁶ 挣 : 辛卯本は「爭」に作る。

⁷⁷ 四眼台汗 : 刊本は「四眼台漢」、辛卯本は「台汗四眼」に作る。

那個大頭羊可自剛 **兒**的剩了個蹄子動啊⁷⁸ **兒**的分兒了
 (一/三 9b5-10a1)

- 3-17-1 si miyoocalara be taciki seci tetendere.
 君 銃を撃つの を 学びたい と思う からには
 你既要學打鎗 (一/三 10a2)
- 3-17-2 balai ume galai ici some miyoocalara.
 妄りに 決して 手に 任せて 亂れ 撃つな
 別信手兒亂放 (一/三 10a2-3)
- 3-17-3 si jakan toktofi cincilame jabdure unde de.
 君 最近 きっと 仔細に見る 余裕 ない のに
 你剛纔必是沒狠⁷⁹看準 (一/三 10a3)
- 3-17-4 uthai hengkileku 見鑑 miyoocan 註⁸⁰ yatarakū gohoroko⁸¹ jakade.
 すぐ 引き金 銃 火を付けず 引いた ので
 就鈎了擊子 (一/三 10a3-4)
- 3-17-5 tuttu untuhun fushubuhe..
 それで 空で 炸裂した
 所以白放了 (一/三 10a4)
- 3-18-1 si mini gurgu geolehe be sabuhao.
 君 私が 獣 捕えたの を 見たか
 你見我湊牲口來着麼 (一/三 10a5)
- 3-18-2 bi atanggi miyoocan tukiyeh ni.
 私 何時 銃 持ち上げた か
 我多咁舉鎗來呢 (一/三 10a5)
- 3-18-3 bethe julesi oksoro inu akū kai.
 脚 前に 歩むの も ないぞ
 脚也沒有邁一步啊 (一/三 10a5-10b1)
- 3-18-4 te majige ishun edun bifi.
 今 少し 向かい 風 あって
 這會兒⁸²有些頂風 (一/三 10b1)

⁷⁸ 啊：辛卯本は「阿」に作る。

⁷⁹ 狠：辛卯本は「恨」に作る。

⁸⁰ 見鑑 miyoocan 註：辛卯本は miyoocan に作る。

⁸¹ gohoroko : 刊本・辛卯本は goholoro に作る。

⁸² 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

- 3-18-5 bi beye forgošoro de.
 私 身体 翻す と
 我身子一轉 (一/三 10b1-2)
- 3-18-6 edun de tuwai fithen tuheke turgunde turibuhe..
 風 で 火の 火花 落ちた ために 火が出た
 叫⁸³風刮掉⁸⁴了個火星兒⁸⁵走了火了 (一/三 10b2-3)
- 3-19-1 bi sinde alara.
 私 君に 告げよう
 我告訴你 (一/三 10b4)
- 3-19-2 edun bisire inenggi yabure de.
 風 ある 日 行く 時
 風天走着的時 (一/三 10b4)
- 3-19-3 galai šan i okto be dalime yabu.
 手で 点火孔 の 火薬 を 塞いで 行け
 拿手把烘藥握着走 (一/三 10b4-5)
- 3-19-4 akuci šan be fusihūn forobume jafa.
 さもなくば 点火孔 を下に 向けて 持て
 不然把火門銃下拿着 (一/三 10b5)
- 3-19-5 uttu oci siberhen i fithen tuheke seme. inu hūwanggiyarakū.
 この様 ならば 灯芯 の 火花 落ちた としても また 問題ない
 要是這們着就讓火繩掉個火星⁸⁶也無妨 (一/三 11a1)
- 3-19-6 uthai miyoocalara de.
 たとえ 銃を撃つ 時
 就是放鎗的時 (一/三 11a1-2)
- 3-19-7 inu giyan i edun i ici be tuwafi.
 また しっかり と 風 の 向き を 見て
 也該看是那們的風 (一/三 11a2)
- 3-19-8 šan i sen be edun de cashūlame jafame sindaci acambi..
 点火孔 の 穴 を 風 に 背けて 持って 放す べきだ
 把火門背著風拿着放啊 (一/三 11a2-3)

⁸³ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。⁸⁴ 掉：刊本は「吊」、辛卯本は「掃」に作る。⁸⁵ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。⁸⁶ 星：刊本・辛卯本はこの後に「兒」を有する。

- 3-20-1 ere emu poo.
この 一 砲
這一炮 (一/三 11a4)
- 3-20-2 na be hishame genehengge.
地面 を 擦って 行ったもの
擦着地去的 (一/三 11a4)
- 3-20-3 julergi cirku moo fangkala oho bime.
前の 枕 木 低く なって いて
是前頭的枕木低了 (一/三 11a4-5)
- 3-20-4 poo gelisosoroko⁸⁷ turgun.
砲 また 後退した ため
而且炮又徃後坐了的縁故 (一/三 11a5)
- 3-20-5 te cirku moo be sibiyalame mukdembu.
今 枕 木 に 楔を打ち 持ち上げよ
這會兒把枕木加上楔子起一起 (一/三 11a5-11b1)
- 3-20-6 amargi sujahan moo be akdulame hadame toktobu.
後ろの 支え 木 を 保護して 釘を打ち 固定せよ
把後頭的頂木結々實々的⁸⁸頂⁸⁹住了 (一/三 11b1)
- 3-20-7 jai senji cihai ningge⁹⁰ be dahame.
また 照尺 自由 なもの な ので
再者斗既是⁹¹活的 (一/三 11b1-2)
- 3-20-8 si neneme du i bade.
君 まず 腰 の 所に
你先在炮尾面上 (一/三 11b2)
- 3-20-9 tob seme emu kemun nirufi.
ぴたり と 一つ 基準 描いて
正々的畫一個記號 (一/三 11b2-3)
- 3-20-10 senji be kemun de cin i sindafi.
照尺 を 基準 に 正しく 置いて

⁸⁷ sosoroko : 刊本は sosorohō に作る。

⁸⁸ 的 : 刊本はこの一字を欠く。

⁸⁹ 頂 : 刊本・辛卯本は「釘」に作る。

⁹⁰ cihai ningge : 刊本は umai mengdelehekū に作る。

⁹¹ 是 : 辛卯本はこの後に「個」を有する。

把斗正々⁹²的放在記號上（一/三 11b3）

- 3-20-11 jai senji i sen ci usiha deri jorin be cincilaci.
また 照尺 の 穴 から 照星 を通して 狙い を 仔細に見れば
再從斗眼裡順着星瞧準（一/三 11b3-4）
- 3-20-12 toyon bahame toktoho dabala.
確かさ 得て 定まった だけだ
得定了準頭罷咧（一/三 11b4-5）
- 3-20-13 goirakū jalin aiseme jobombi..
当たらない といって なぜ 憂える
何愁不着呢（一/三 11b5）
- 3-21-1 tere bethe bukdafi miyoocalaha emu miyoocan sain.
彼 脚 曲げて 撃った 一つの 銃 良い
他跪⁹³着打的一鎗好（一/三 12a1）
- 3-21-2 kob seme dulimbai mulfiyen 借用⁹⁴ de goiha.
ぴたり と 中央の 円 に 当たつた
正々的着了中間的圓光兒了⁹⁵（一/三 12a1-2）
- 3-21-3 jakan ere emu miyoocan.
先頃 この 一つの 銃
剛纔這一鎗（一/三 12a2）
- 3-21-4 aigan goibuhu jilgan donjihakū sere anggala.
標的 当てる 音 聞こえない だけ でなく
不但沒听見着了牌的声兒⁹⁶（一/三 12a2-3）
- 3-21-5 aigan i ebergi na i oilo burgari⁹⁷ 見對待⁹⁸ emu guksen buraki dekdehe.
標的 の こちら 地面 の 表面 突然 一 陣の 土埃 上がつた
牌這邊地⁹⁹下還忽兒的下子起了一股兒土呢（一/三 12a3-4）

⁹² 斗正々：刊本・辛卯本は「端端」に作る。

⁹³ 跪：五卷本は「跑」に作る。

⁹⁴ 借用：辛卯本はこの一句を欠く。

⁹⁵ 了：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁶ 兒：辛卯本はこの一字を欠く。

⁹⁷ burgari：刊本・辛卯本は bulgari に作る。

⁹⁸ 見對待：刊本は「對待見」に作る。

⁹⁹ 地：辛卯本はこの後に「方」を有する。

- 3-21-6 fangkala ohobi.
 低く なっている
 是低了 (一/三 12a4)
- 3-21-7 yaya miyoocalarangge.
 凡そ 銃を撃つこと
 凡打鎗 (一/三 12a4-5)
- 3-21-8 ere beye dedufi¹⁰⁰. miyoocan de sujahan sujafi miyoocalara ci toyon bahara
 この 身体 臥せて 銃 に 支え棒 支えて 撃つ より 確かさ 得るの
 ja¹⁰¹ ningge geli bio.
 容易 なもの また あるか
 比這身子爬着鎗叉子支着放鎗易得準頭的¹⁰²還有麼 (一/三 12a5-12b1)
- 3-21-9 elemangga fangkala fushubuhengge.
 却って 低く 炸裂させたこと
 反倒¹⁰³打低了 (一/三 12b1-2)
- 3-21-10 jaci¹⁰⁴ oihorilahabi..
 余りに 軽率だった
 太疎忽了 (一/三 12b2)
- 3-22-1 bi loho baitalame.
 私 刀 使い
 我使刀 (一/三 12b3)
- 3-22-2 i gida jafame.
 彼 槍 持って
 他拿鎗 (一/三 12b3)
- 3-22-3 ishunde durun arafi tuwašame bisirede.
 互いに 型 作り 見合って いると
 大家拉開式子端詳着¹⁰⁵ (一/三 12b3-4)
- 3-22-4 i gida be sunggeljebume.
 彼 槍 を 摆らせて

¹⁰⁰ dedufi : 辛卯本は deduri を作る。

¹⁰¹ ja : 五巻本は je を作る。

¹⁰² 的 : 刊本はこの一字を欠く。

¹⁰³ 倒 : 刊本は「到」を作る。

¹⁰⁴ jaci : 五巻本は jai を作る。

¹⁰⁵ 着 : 刊本・辛卯本はこの後に「呢」を有する。

他把鎗一顫（一/三 12b4）

3-22-5 mini dere be baime uthai gidalame jihe.

私の 顔 を 目がけて すぐ 突いて 来た
朝着我的臉就是一鎗（一/三 12b4-5）

3-22-6 bi loho i dube i emgeri jailabu.

私 刀 の 先 で 一度 扱うや否や
我拿刀尖一撥（一/三 12b5）

3-22-7 icišame fekume dosici.

勢に乘じ 跳ねて 進むと
就式兒一個健歩（一/三 12b5-13a1）

3-22-8 i amasi goci nakū.

彼 後ろに 退く や否や
他徃後一退（一/三 13a1）

3-22-9 galai ici¹⁰⁶ mini ebcı i baru geli emgeri gidalame dosinjiha.

手に 任せて 私の 肋骨 に 向けて また 一度 突いて 進んで來た
順手向我的肋下又是一鎗（一/三 13a1-2）

3-22-10 bi loho lasihime ini gida be emgeri sacire jakade.

私 刀 振り 彼の 槍 を 一度 切った ので
我拿刀把他的鎗一掃（一/三 13a2）

3-22-11 gidai dube emu meyen mokso genehe.

槍の 先 一 節 切断して 行った
那鎗尖就去了一節子（一/三 13a2-3）

3-22-12 tere ildun de bi teni amcame dosiki serede.

その 機 に 私 やっと 追って 進もう とすると
就着那個式兒我纔要趕進去（一/三 13a3-4）

3-22-13 ai hūdun.

何と 速い
好快（一/三 13a4）

3-22-14 i emu okson gocifi. beye foro nakū.

彼 一 歩 退き 身体 翻す や否や
他退了一步一扭身（一/三 13a4）

3-22-15 uthai mini uju be baime fusihūn tantame jihe.

すぐ 私の 頭 を 目がけて 下に 打って 来た

¹⁰⁶ ici : 五卷本は jici を作る。

就朝着我蓋頂的打下来（一/三 13a5）

3-22-16 tede bi loho i jeyen i ešeme suja.

そこで 私 刀 の 刃 で 斜めに 支えるや否や

那上頭我拿刀刃子一斜搪（一/三 13a5-13b1）

3-22-17 gida¹⁰⁷ dahashūn emgeri aname saciha de.

槍に 従って 一度 押して 切った ら

順着鎗桿子只一推（一/三 13b1）

3-22-18 damu ara seme donjifi. i uthai amasi fekume tucike.

ただ アッ と 聞こえて 彼 すぐ 後ろに 跳んで 出た
只聽得噯喲的一声他就跳出去了（一/三 13b2）

3-22-19 ainaha seme ibefi tuwaci.

どうなつた と 進んで 見ると

説是怎麽様了呢¹⁰⁸上前去—¹⁰⁹看（一/三 13b2-3）

3-22-20 moco simhun šuru i ba suwaliyame. hetu faitabufi. senggi tab tab

食 指 一虎口 の 所 まとめて 横に 切られて 血 ぼた ぼた
tuhembi..

落ちて いる

二拇指頭連虎口拉了道横口子滴搭血¹¹⁰呢（一/三 13b3-4）

3-23-1 weri juwe ergici sarbašame lekideme.

他人 二 方から 手を動かして 闘い

人家打両下里扎巴舞手的鬪着¹¹¹（一/三 13b5）

3-23-2 fokto jafaha manggi.

相撲着 持った 後で

赶抓着搭連（一/三 13b5）

3-23-3 desihicibe tasihicibe. hūsun acabuha de.

振り回しても 足を払っても 力 合った 時

或擰着摔或打跛跤對了勁兒（一/三 13b5-14a1）

¹⁰⁷ gida : 刊本は gida i に分綴する。

¹⁰⁸ 呢 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁹ 一 : 刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁰ 搭血 : 刊本は「搭血着」、辛卯本は「搭着血着」を作る。

¹¹¹ 人家打両下里扎巴舞手的鬪着 : 刊本はこの一条を欠く。辛卯本では第十五章第 8 条にあたる。

- 3-23-4 taksirakū keb seme tuhembi.
 持ちこたえず どすん と 落ちる
 不打蹬兒寔怕々的個筋斗（一/三 14a1）
- 3-23-5 ere gese lasihime dodoro isirei oho bime.
 この 様に 振り回し 蹤るの になろう として いて
 不像這個掻的¹¹²待終要倒（一/三 14a2）
- 3-23-6 dasame tamalifi.
 再び 持ちこたえ
 從新扎挣¹¹³起来（一/三 14a2）
- 3-23-7 geli sujame fakjilame.
 また 支え 押し合い
 又支撐着（一/三 14a3）
- 3-23-8 balai tatašara dushure ba akū.
 妄りに 引っ張り 振り払う 所 ない
 混揪亂抖的（一/三 14a3）
- 3-23-9 age te mimbe ya emu hūsun be taci sembini..
 兄貴 今 私に 何か 一つ 力 を 教えろ と思わないか
 阿哥可教我學那一着兒呢（一/三 14a3-4）

¹¹² 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹¹³ 扎挣：辛卯本は「挣扎」に作る。

duici fiyelen.

第四 章

第四章¹ (一/四 1a1)

4-1-1 jurgan giyan be gaime yabuci.

道 理 に 従って 行えば

若按着道理行 (一/四 1a2)

4-1-2 beyei teisu ofi. temšerengge akū.

自身の 本分 なので 争うこと ない

是自己的本分沒人爭競 (一/四 1a2)

4-1-3 haha hojo halba onco sehekūn.

男 麗しく 肩甲骨 広い と言わなかつたか

真金還怕火煉嗎² (一/四 1a3)

4-1-4 jabšan de beye sonjobufi. tukiyebuhede.

幸い に 身体 選ばれて 称揚されたら

僥倖一身顯達了 (一/四 1a3-4)

4-1-5 abka be alire mederi be akūnara gungge faššan ilibumbi.

天 を 受けて 海 を 渡る 功 績 立てる

可立擎天駕海的功業 (一/四 1a4-5)

4-1-6 uthai bahafī wesirakū yenderakū okini.

たとえ 得て 昇れない 栄えられない でもよい

就是不得陞遷³興旺 (一/四 1a5)

4-1-7 beye bisire de niyalma mahala tuheme kunduleme tuwambi.

身体 ある 時 人 帽子 落とし 敬って 見る

身在有人仰望恭敬 (一/四 1a5-1b1)

4-1-8 beye wajihā manggi.

身体 終わった 後で

身不在後 (一/四 1b1)

4-1-9 niyalma jongko dari nasame kidume gūnimbi.

人 言及する 度に 嘆き 慕い 想う

人家提⁴起来是追歎想念的 (一/四 1b1-2)

¹ 第四章：刊本・辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 真金還怕火煉嗎：刊本は「福人豈無福相」、辛卯本は「真金不怕火煉」を作る。

³ 隆遷：刊本は「高陸」に作る。

⁴ 提：刊本は「題」に作る。

- 4-1-10 juse inu taka jalan⁵ wasime banjire de isinarakū..
 子供達 も 暫く 世代 落ちて 暮らす に 至らない
 子嗣也且⁶不至一輩不及一⁷輩的落啊 (一/四 1b2-3)
- 4-2-1 haha serengge.
 男 というもの
 漢子家 (一/四 1b4)
- 4-2-2 hadaha mujin debi⁸.
 立てた 志 にいる
 在乎立志 (一/四 1b4)
- 4-2-3 akū ekiyehun de ai koro.
 無い 欠乏 に 何の 恨み
 窮難有什⁹麼虧心 (一/四 1b4)
- 4-2-4 doro giyan be ufararakū.
 道 理 を 失わズ
 若是不失道理 (一/四 1b5)
- 4-2-5 mafa ama be gūtubume giruburakū oci.
 祖父 父 に 恥をかかせ 辱めない ならば
 不玷辱祖父 (一/四 1b5-2a1)
- 4-2-6 yaya bade isinacibe.
 どの 所に 至っても
 不拘到那裡 (一/四 2a1)
- 4-2-7 derengge etenggi.
 声望 強い
 体面硬氣 (一/四 2a1)
- 4-2-8 sukdun inu gaibušarakū.
 生氣 も 圧倒されない
 氣槻也不虧 (一/四 2a1)

⁵ jalan : 刊本は jakan に作る。

⁶ 且 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁷ 一 : 辛卯本はこの一字を欠く。

⁸ debi : 刊本は de bi に分綴する。

⁹ 什 : 刊本は「甚」に作る。

- 4-2-9 aika niyalma i¹⁰ oho¹¹ i fejile silgime dosifi.
もしも 人の 腋 の 下 くぐり抜けて 入り
要扎在人家翅膀兒低下 (一/四 2a2)
- 4-2-10 eyeme sekiyeme sukdun bukdabume banjici.
ぼん やりして 生氣 折られて 暮らせば
低三下四的折着氣概活着 (一/四 2a2-3)
- 4-2-11 uthai sisame iruha fusi kai.
即ち こぼれ 沈んだ 厄介者 だぞ
就成了下¹²作不堪的東西¹³了啊¹⁴ (一/四 2a3)
- 4-2-12 meimeni sike de inu¹⁵ sengsereme bucembi..
それぞれ 尿 でも 溺れて 死ぬ
各自撒拋¹⁶尿也沁煞 (一/四 2a3-4)
- 4-3-1 ini hafan efulehe jalin.
彼の 官職 免じた ために
因他的官壞了 (一/四 2a5)
- 4-3-2 bi acanafi tuwaci. cira fur seme eyerjeme gisurere injerengge an i.
私 会いに行って みると 顔 晴れ晴れ と 艷があり 話し 笑うこと いつも 通り
我瞧去見他臉面精彩滋潤談笑自若的 (一/四 2a5-2b1)
- 4-3-3 torombume fonjici.
慰めて 尋ねると
安慰着問一問¹⁷ (一/四 2b1)
- 4-3-4 i hafan tere niyalma. damu ne i teisu be tuwakiyame.
彼 官職 つく 人 ただ 今 の 本分 を 守り
他說坐官的人但只守着現在的本分¹⁸ (一/四 2b1-2)

¹⁰ niyalma i : 刊本は niyalma i に分綴する。辛卯本は i を欠く。¹¹ oho : 刊本は ogo を作る。¹² 下 : 刊本はこの一字を欠く。¹³ 東西 : 刊本は「種類」を作る。¹⁴ 啊 : 辛卯本はこの一字を欠く。¹⁵ inu : 刊本はこの一語を欠く。¹⁶ 抛 : 刊本は「泡」を作る。¹⁷ 問 : 辛卯本はこの後に「他」を有する。¹⁸ 本分 : 刊本は「分兒」を作る。

- 4-3-5 giyan be teng seme jafame.
理 を しつかり と 持ち
把理¹⁹拿的住 々的 (一/四 2b2-3)
- 4-3-6 unenggileme yabuci wajihā.
誠を尽くし 行えば 終わりだ
認真的²⁰行去就完了 (一/四 2b3)
- 4-3-7 abalara mergen alin fambure²¹ sehekūn.
狩獵の 達人 山 迷う と言わぬいか
不是有個慣騎馬慣跌跤的話嗎 (一/四 2b3-4)
- 4-3-8 ede aibi.
ここに 何がある
這有甚²²麼呢 (一/四 2b4)
- 4-3-9 aika tušan ufarara de joboci²³.
もしも 職位 失うの を憂えると
若²⁴揣個患失的心 (一/四 2b4)
- 4-3-10 urunakū aisi tusa i ujen weihuken be demniyeme bodoro be dahame.
必ず 利 益 の 重い 軽い を 計り 考える の だから
必要掂掇打算利益的輕重 (一/四 2b4-5)
- 4-3-11 hahai ubu sibya sisambi sembi.
男の 身 分 失う と言う
丢了²⁵漢子的本²⁶分 (一/四 3a1)
- 4-3-12 ere udu gisun de.
この 幾つかの 話 に
這幾句話上 (一/四 3a1)
- 4-3-13 yala kundulecuke.
確かに 敬うべき

¹⁹ 理：辛卯本は「裡」を作る。²⁰ 的：刊本はこの一字を欠く。²¹ fambure：刊本・辛卯本はこの後に mangga を有する。²² 甚：刊本・辛卯本は「什」を作る。²³ joboci：五巻本は jobuci を作る。²⁴ 若：辛卯本はこの一字を欠く。²⁵ 了：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。²⁶ 本：刊本・辛卯本は「身」を作る。

實在可敬（一/四 3a1）

- 4-3-14 jiduji amba baita be dulembuhe. šulubuha sakda.
 結局 大きな 事 を 経験し 苦しんだ 老人
 到底是經過大事受過折磨的老人家（一/四 3a2）
- 4-3-15 ere uthai aga de usihibuhe niyalma. silenggi de gelerakū sehengge kai²⁷.
 これ 即ち 雨 に 濡らされた 人 露 を 恐れない と言ったこと だぞ
 這就像觀於海者難為水的話了啊（一/四 3a2-3）
- 4-3-16 ede ini mujin funiyagan i wesihun be saci ombi..
 ここに 彼の 志 度量 の 高さ を 知ること できる
 這上頭可見他的志氣度量高了啊（一/四 3a3-4）
- 4-4-1 i mini oho siraha ahūn bicibe.
 彼 私の 異父 同母 兄 だが
 他雖是我的重山哥々（一/四 3a5）
- 4-4-2 mimbe umesileme deoteleme gosimbi sere anggala.
 私を 甚だしく 弟として 慈しむ だけ でなく
 不但待我實在的友愛（一/四 3a5-3b1）
- 4-4-3 mimbe huhuri ci tebeliyeme jajame.
 私を 乳呑み児 から 抱いて 背負い
 把我從小兒抱着背着（一/四 3b1）
- 4-4-4 tuwašatahai hūwašabuhai jihe.
 庇護したまま 育てたまま 来た
 直照看撫養到如今（一/四 3b1-2）
- 4-4-5 jakan nimeheci²⁸ wasikai beyei gubci gekdehun oho bime.
 最近 病気してから 瘦せたまま 身体 全て 骨と皮 になって いて
 新近病的渾身皮包骨了（一/四 3b2）
- 4-4-6 ere udu inenggi geli nemebufi. kūr kar ergen hebtešeme.
 この 何 日か また 加えて ごほ ごほ 息 喘いで
 這幾日又加了喉嚨々々的喘的不得命（一/四 3b3）
- 4-4-7 teike teike gūwaliyašambi.
 一刻 一刻 昏迷する
 一會兒々々々的發昏（一/四 3b3-4）

²⁷ kai : 辛卯本は de を作る。²⁸ nimeheci : 刊本は nimehe ci に分綴する。²⁹ 的 : 辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-4-8 uthai yamji cimari i³¹ ton oho.
すぐに 早 晩 の 数 になった
就是早晚的数兒了（一/四 3b4）
- 4-4-9 bi tule bici.
私 外に いれば
我在外頭（一/四 3b4）
- 4-4-10 baibi gūnin murhu farhūn.
ひたすら 心 茫然 自失
撓覺着³²心神恍惚（一/四 3b4-5）
- 4-4-11 eicibe ojorakū gūlgirakū.
どう しても 忘れらない
不禁不由的撂不下³³（一/四 3b5）
- 4-4-12 bajī wajire onggolo.
間もなく 死ぬ 前に
趁着這會兒沒死（一/四 3b5）
- 4-4-13 bi boode udu inenggi erseme biki..
私 家で 何 日か 見守って いたい
我在家裡扶侍幾日（一/四 4a1）
- 4-5-1 sini ere deocileme kundulere jiramin gūnin.
君の この 弟として 敬う 厚い 心
你的這番盡弟道恭敬的³⁴厚意（一/四 4a2）
- 4-5-2 yargiyan i saišacuka.
本当 に 称えるべき
實在的³⁵可嘉（一/四 4a2）
- 4-5-3 si cingkai gūnin sindafī boode bisu.
君 ただ 心 放ち 家に いろ
你只管放心在家裡³⁶（一/四 4a2-3）

³⁰ 一會兒 こゝこ：刊本は「一會兒會兒」を作る。

³¹ i：刊本はこの一語を欠く。

³² 着：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³³ 棂不下：刊本・辛卯本は「丟不開」を作る。

³⁴ 弟道恭敬的：辛卯本は「弟道的恭敬」を作る。

³⁵ 的：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

³⁶ 裡：刊本・辛卯本はこの後に「有着」を有する。

- 4-5-4 eiten alban de.
 すべての 公務 で
 一切差使 (一/四 4a3)
- 4-5-5 bi funde dangnara.
 私 替りに 当番しよう
 我替你當 (一/四 4a3)
- 4-5-6 damu sini jobošoro hirinjarangge dabanaha gese.
 ただ 君が 憂い 悲しむこと 過度 の様
 但你憂戚的似乎過甚了 (一/四 4a4)
- 4-5-7 ai ocibe.
 何 であっても
 不拘怎様³⁷ (一/四 4a4)
- 4-5-8 emu oho de banjiha encu halai ahūn. 見檀弓³⁸
 一つの 脇 に 生まれた 別の 姓の 兄
 無非同母異父的哥々 (一/四 4a4-5)
- 4-5-9 si baili³⁹ de karulara gūnin be muterei teile akūmbuki seci. gemu ombi.
 君 恩 に 報いる 心 を 力の 限り 尽くしたい と思えば みな 良い
 優力兒盡你欲報恩的心都使得 (一/四 4a5-4b1)
- 4-5-10 ecike i kūwaran i dolo ainaha seme ume dosimbure..
 叔父 の 墓地 の 中に どう あっても 決して 入らせるな
 千萬別入到叔父的墳塋裡 (一/四 4b1-2)
- 4-6-1 sakda niyalma gala lasihime hendume.
 老 人 手 振って 言うには
 老人家搖着手兒⁴⁰說 (一/四 4b3)
- 4-6-2 age takasu.
 兄貴 少し待て
 阿哥且住 (一/四 4b3)
- 4-6-3 si donji.
 君 聞け
 你聽着 (一/四 4b3)

³⁷ 様：辛卯本は「麼」を作る。³⁸ 見檀弓：辛卯本はこの一句を欠く。³⁹ baili：五巻本は balai に作る。⁴⁰ 児：辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-6-4 si mimbe waliyarakū šadame jihengge.
君 私を 見捨てず 疲れて 来たこと
你不棄嫌我乏々的来了（一/四 4b3-4）
- 4-6-5 bi yala alimbaharakū urgunjeme banihalame gūnimbi.
私 誠に たまらなく 嬉しく 感謝して 思う
我實在不勝的喜歡感謝（一/四 4b4）
- 4-6-6 sini doroloro be bi fang seme teme alime gaici.
君の 行礼 を 私 じつ と 座って 受け 取れば
要是我死坐着受你的⁴¹禮（一/四 4b5）
- 4-6-7 dolo dosorakū.
心 耐えられない
心裡過意不去（一/四 4b5）
- 4-6-8 jaide oci. bi majige fulu aššaci.
第二 には 私 少し 多く 動けば
再者我若畧多動々（一/四 5a1）
- 4-6-9 uthai fu fa seme faihacambi. niyaman fekcembi.
すぐ はあ はあ と 喘ぐ 心臓 鼓動する
就呼啊々的⁴²發喘心跳（一/四 5a1-2）
- 4-6-10 enenggi eldembumē enggelenjihe niyalma labdu.
今日 お越しに なった 人 多い
今日光臨的人多（一/四 5a2）
- 4-6-11 bi aika aname karušame arbušaci.
私 もしも 順番に 応 酬すれば
我要挨次的⁴³週旋起来（一/四 5a2-3）
- 4-6-12 ebereke beye ainahai hamire.
弱った 身体 どうして 耐える
這衰敗的身⁴⁴那兒吃的⁴⁵住呢（一/四 5a3）
- 4-6-13 age a. 見詩王風 ginggulehe seme gisun dahara de isirakū.
兄貴 よ 敬った としても 話 徒う に 及ばない

⁴¹ 的：刊本・辛卯本はこの後に「行」を有する。

⁴² 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁴³ 要挨次的：辛卯本は「要是次第」を作る。

⁴⁴ 身：刊本・辛卯本はこの後に「子」を有する。

⁴⁵ 的：刊本・辛卯本は「得」を作る。

阿哥啊恭敬不如從命（一/四 5a3-4）

4-6-14 mini gisun be gaiki..

私の 話 を 取れ

聽我的話罷（一/四 5a4）

4-7-1 si imbe tulgiyen be buyere babi sembio.

君 彼を 外部 を 愛する 所ある と思うか

你說⁴⁶有外務⁴⁷嗎（一/四 5a5）

4-7-2 waka kai.

違う ぞ

不是啊（一/四 5a5）

4-7-3 ini ama eniye se de oho.

彼の 父 母 歳 に なった

他的父母有了年紀了（一/四 5a5-5b1）

4-7-4 eiten jetere eture niyancara oboro baita be.

一切の 食べ 着て 糊付けし 洗う 事 を

一切喫喝漿⁴⁸洗的事兒（一/四 5b1）

4-7-5 gemu niyalma de nikeburakū.

全て 人 に 頼らず

都不靠人（一/四 5b2）

4-7-6 šuntuhuni erebe niyecetere.

一日中 これを 補う

整日家粘補這個（一/四 5b2）

4-7-7 terebe dasatara.

あれを 整える

收拾那個的（一/四 5b2）

4-7-8 ini boigoji⁴⁹ be gaifi faciliyašahai banjimbi.

彼の 妻 を 率いて 努力したまま 暮らす

帶着他當家兒的⁵⁰張羅料理（一/四 5b3）

⁴⁶ 説：刊本・辛卯本はこの後に「他」を有する。

⁴⁷ 務：辛卯本は「物」を作る。

⁴⁸ 漿：辛卯本は「漿」を作る。

⁴⁹ boigoji：五卷本は bogūji を作る。

⁵⁰ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

- 4-7-9 hacin hacin de.
 諸々に
 様々⁵¹上（一/四 5b3）
- 4-7-10 ini sakda niyalma i⁵² muru be tuwame.
 彼の老人の様子を見て
 看他老人家的光景兒（一/四 5b3-4）
- 4-7-11 gemu gūnin⁵³ serebure onggolo tosome belhembi.
 みな考え知らせる前に予め準備する
 都在意思之前迎合預備（一/四 5b4）
- 4-7-12 ini gesengge be yargiyan i mujin be ujihe seci ombi.
 彼の様な者を本当に志を養ったということできる
 像他那樣的可說得⁵⁴起個養志啊（一/四 5b5）
- 4-7-13 tuttu ofi i cisui baitai jalin duka tucire ba jai akū.
 そつなので彼私事のために門出る所またない
 所以他為私事再不出門（一/四 5b5-6a1）
- 4-7-14 musei kangsiri foribure. imbe manggašabure be.
 我々の鼻折られて彼を難儀させるのを
 咱們碰釘子叫⁵⁵他為難（一/四 6a1-2）
- 4-7-15 gemu nakaki..
 全部やめよう
 都拉倒罷（一/四 6a2）
- 4-8-1 tere oron be daiselambio.
 その空席を代理するのか
 署那個缺麼⁵⁶（一/四 6a3）
- 4-8-2 absi sain.
 何と良い
 猛⁵⁷好（一/四 6a3）

⁵¹ 様々：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

⁵² niyalma i：刊本・辛卯本は niyalmai に合綴する。

⁵³ gūnin：刊本はこの一語を欠く。

⁵⁴ 得：辛卯本は「的」に作る。

⁵⁵ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

⁵⁶ 需：辛卯本はこの一字を欠く。

⁵⁷ 猛：刊本は「狼」に作る。

- 4-8-3 gūnici goidarakū urunakū jingkini ome wesimbi.
 思うに 久しからず 必ず 正式に なって 昇進する
 想来不久必定實授 (一/四 6a3-4)
- 4-8-4 yala urgun secina.
 誠に 嬉しい と思うぞ
 可喜啊⁵⁸ (一/四 6a4)
- 4-8-5 damu hafan ambakan oho.
 ただ 官職 やや大きく なった
 但只官大了 (一/四 6a4)
- 4-8-6 ume takdafi hiyangtaršame. beyebe⁵⁹ mangga arame uru gaime salifi
 決して 驕り 高ぶつて 自身を 有能 と装い 是 取り 态に
 yabure.
 行うな
 可別高興驕縱以為自是能幹自專了 (一/四 6a5-6b1)
- 4-8-7 yabun de gocishūn hūwaliyasun wesihun.
 行い に 謙虛 穏和 高貴
 為人以謙和為貴 (一/四 6b1)
- 4-8-8 baita de tondo hebengge dele..
 事 に 公正 相談 上に
 辦⁶⁰事公道有商量為上啊 (一/四 6b1-2)
- 4-9-1 dorolon largin oci. facuhūn ombi. 見説命
 礼 煩瑣 ならば 亂れ になる
 禮煩則亂 (一/四 6b3)
- 4-9-2 geli jalan i an i gisun de gūlika de. dorolon be memererakū sehekai.
 また 世の俗の話 に 慣れたら 礼 に 拘らない と言ったぞ
 再世俗説的熟不講禮啊 (一/四 6b3-4)
- 4-9-3 deo mini emu modo gisun be donjici ojoroo.
 弟 私の 一つの 愚かな 話 を 聞くこと できるか
 老弟請聽我一句笨話罷 (一/四 6b4-5)
- 4-9-4 efu dele tekini.
 義兄 上に 座るがよい

⁵⁸ 啊：辛卯本は「呀」に作る。⁵⁹ beyebe：辛卯本はbeye beに分綴する。⁶⁰ 辦：辛卯本は「辨」に作る。

- 姑爺請上坐（一/四 6b5）
- 4-9-5 deo haji ergide gucu arame te.
弟 親しい 傍らに 友人 として 座れ
好兄弟在這邊陪⁶¹着⁶²坐罷（一/四 6b5-7a1）
- 4-9-6 boigoji weshun beye joo.
主人 貴い 身体 止めよ
主人請尊便（一/四 7a1）
- 4-9-7 majige ergenu.
少し 楽にせよ
畧歇⁶³罷（一/四 7a1）
- 4-9-8 bi ubade teki.
私 ここに 座ろう
我坐在這里（一/四 7a1）
- 4-9-9 ubai udu ahūn deo be bi tuwašatara..
ここに 幾つか 兄 弟 を 私 世話しよう
這一席的弟兄們我照看（一/四 7a1-2）
- 4-10-1 si imbe amba haha sembio.
君 彼を 大きな 男 と思ったか
你打量他是個大漢子嗎⁶³（一/四 7a3）
- 4-10-2 waka kai.
違う ゾ
不是啊（一/四 7a3）
- 4-10-3 i banjitai giratungga.
彼 生れつき 邪しい
他是⁶⁴生来的骨膀子大（一/四 7a3）
- 4-10-4 šan de hono suiħun etuhe be si sabuhakūn.
耳 に まだ 耳環 付けたの を 君 見なかつたか
你沒見他⁶⁵耳朵上還帶着⁶⁶個墜子嗎（一/四 7a3-4）

⁶¹ 陪：五卷本は「倍」に作る。⁶² 着：辛卯本はこの一字を欠く。⁶³ 嘴：辛卯本はこの一字を欠く。⁶⁴ 是：刊本はこの一字を欠く。⁶⁵ 他：刊本はこの一字を欠く。⁶⁶ 着：辛卯本はこの一字を欠く。

4-10-5 geli gosicukangge.

また 可愛いもの

還有可愛處 (一/四 7a4)

4-10-6 sakdaki ini teile jugūn de unggata 見小雅⁶⁷ be ucaraha de.

老成 彼だけ 道で 年配者達 に 逢った 時

少年老道瞧不起他在街上遇見尊長們 (一/四 7a4-5)

4-10-7 beye foro.

身体 翻し

身子一轉 (一/四 7a5)

4-10-8 bethe be kamni nakū.

脚を 合わせる や否や

把脚一併⁶⁸ (一/四 7a5-7b1)

4-10-9 sini baru tondokon i ilimbi.

君に 向かい 真っ直ぐ に 立つ

朝着你直溜々的站着 (一/四 7b1)

4-10-10 fonjirakū oci. fulu gisurere inu akū.

問わない ならば 多く 言うこと も ない

不問一句多話兒也沒有 (一/四 7b1-2)

4-10-11 yala emu ciktan giyan be ulhire jui seci ombi..

誠に 一人の 倫理 を 分かる 子供 と 言うこと できる

實在稱的⁶⁹起⁷⁰個人公道理的孩子 (一/四 7b2)

4-11-1 ede udu majige aisi bicibe.

ここで 幾ばくか 利益 あっても

這上頭雖有些利息 (一/四 7b3)

4-11-2 jiduji teisu giyan waka. fujurakū.

結局 本分 でない 道理がない

到底不是分内非理不長進 (一/四 7b3)

4-11-3 haha niyalma.

男の 人

漢子家 (一/四 7b4)

⁶⁷ 見小雅：辛卯本はこの一句を欠く。

⁶⁸ 併：刊本・辛卯本は「併」を作る。

⁶⁹ 的：辛卯本は「得」を作る。

⁷⁰ 起：辛卯本はこの後に「是」を有する。

- 4-11-4 beyei erdemu bengsen de.
自身の 才 徳 で
自己的⁷¹本事上（一/四 7b4）
- 4-11-5 fašsame bahangge oci⁷².
努力して 得たもの ならば
挣来⁷³的（一/四 7b4）
- 4-11-6 etenggi.
強い
硬氣（一/四 7b4）
- 4-11-7 talu de ere jabšan turibufi.
偶然に この 便宜 落として
倘或這個便益脱落了（一/四 7b5）
- 4-11-8 acaburakū ohode.
合わせられなく なつたら
湊搭不上来的時候（一/四 7b5）
- 4-11-9 weri de. hojo⁷⁴ fesheheo.
他人に うまく 苦しまなかつたか
被人家打趣說該呀（一/四 7b5-8a1）
- 4-11-10 naranggi faksidambi⁷⁵ sehei farfabuhabio seme yekeršebumbi.
結局 うまくやる と言つたまま 眇まされたか と からかわれる
可暈了到底将巧弄拙⁷⁶咧（一/四 8a1）
- 4-11-11 ai dere i abka šun be tuwambi..
どの 顔 で 天 太陽 を 見る
可怎麼抬頭舒臉的過呢（一/四 8a1-2）
- 4-12-1 dangkan i fe ujin salgangga mujilen bi.
世僕 の 古い 子供 良い 心 ある
傳代的老家生子兒有良心（一/四 8a3）

⁷¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

⁷² oci：刊本はこの一語を欠く。

⁷³ 来：刊本は「着得」、辛卯本は「得」を作る。

⁷⁴ hojo：刊本はこの一語を欠く。

⁷⁵ faksidambi：五卷本は faksitambi を作る。

⁷⁶ 拙：刊本は「拙」を作る。

- 4-12-2 karaba. dorgi tulergi i baita be. ini emhun alifi šaburambi.
世話好き 内 外 の 事 を 彼 一人で 受けて 世話する
向熱裡々外々的事全靠他一個人張羅 (一/四 8a3-4)
- 4-12-3 kūtu fata tucire dosire jotohoi banjimbi.
そそ くさ 出て 入り 往来したまま 暮す
忙々碌々出去進來搗綱似的 (一/四 8a4-5)
- 4-12-4 hendure gisun. šadarakū ainaha.
言う 言葉 疲れずに どうした
他常説何曾不乏 (一/四 8a5)
- 4-12-5 damu uba tuba i akūnarakū hacin be sabufi.
ただ ここ そこ の 至らない 事 を 見て
只是見了這裡那裡的不週不備的事 (一/四 8a5-8b1)
- 4-12-6 bi gala isinarakū oci.
私 手 及ばない ならば
我要不去着々手 (一/四 8b1)
- 4-12-7 dolo baibi ojorakū.
心 ただ 耐えられない
心裡只是由不得⁷⁷ (一/四 8b1)
- 4-12-8 jai gala bijaci ulhi i dolo sehekai.
また 手 折れば 袖 の 中 と言ったぞ
再者肱膊折在袖兒裡呀⁷⁸ (一/四 8b2)
- 4-12-9 mini soncoho jafaha ejen i booi eden nantuhūn babe antaha de tuwabure
私の 編髪 持った 主人 の 家の 欠けて 汚い 所を 客 に 見せる
anggala.
よりも
與其叫⁷⁹客看出我的搗腦門子主兒家的破爛昂贓來 (一/四 8b2-3)
- 4-12-10 majige teksin bolgo obume dasataci.
少し 整え 清潔 にして 整理すれば
畧徃整齊干净裡收拾⁸⁰々々 (一/四 8b3-4)

⁷⁷ 得：刊本・辛卯本は「的」に作る。

⁷⁸ 呀：刊本は「啊」に作る。

⁷⁹ 叫：刊本・辛卯本は「教」に作る。

⁸⁰ 拾：五巻本は「給」に作る。

- 4-12-11 *geli ai wajimbi sembi.*
 また 何 費やす という
 又費了什麼呢 (一/四 8b4)
- 4-12-12 *enteke sain booi niyalma bifi.*
 この様な 良い 家の 人 いて
 有這樣好家裡人 (一/四 8b4-5)
- 4-12-13 *booi dolo yenderakū dekjirakū ojoro aibi..*
 家の 中 興らず 繁栄しなく なる ものか
 豈有家道不興旺的呢 (一/四 8b5)
- 4-13-1 *i fiyen dambuhakū.*
 彼女 白粉 付けず
 他沒有擦粉 (一/四 9a1)
- 4-13-2 *faitan dahabuhakū bime.*
 眉 加えずに いて
 没有描眉 (一/四 9a1)
- 4-13-3 *uju de inu ilha sisihakū.*
 頭 にも 花 挿していない
 而且頭上也沒有戴花兒⁸¹ (一/四 9a1-2)
- 4-13-4 *tuttu suhun biyahūn i miyamiha be bi sabufi.*
 その様に 浅黄色 浅白色 で 装ったの を 私 見て
 我見他⁸²那宗光眉寡臉的様子 (一/四 9a2)
- 4-13-5 *dorgideri emgeri sesulafi.*
 内心で 一度 驚いて
 心裡一詫異 (一/四 9a2-3)
- 4-13-6 *ai turgun⁸³ biheni seme.*
 何の 理由 あったか と
 有什麼緣故呢 (一/四 9a3)
- 4-13-7 *tathūnjame fonjici.*
 ためらいながら 聞くと
 志忑着問々 (一/四 9a3)

⁸¹ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。⁸² 他：刊本はこの一字を欠く。⁸³ turgun：辛卯本は turgunde を作る。

- 4-13-8 i enenggi meni⁸⁴ taiye i bederehe inenggi.
 彼女 今日 私達の 太爺 が 亡くなった 日
 他説今日是我們太爺去世的日子 (一/四 9a3-4)
- 4-13-9 aniyadari targa inenggi seme booi gubcingge gemu fiyen fiyan irurakū.
 每年 忌 日 だと 家の すべて みな 白粉 紅 塗らず
 miyamišarakū.
 化粧しない
 每年因是忌日一家子⁸⁵都不擦胭粉不打扮 (一/四 9a4-5)
- 4-13-10 gulu etuku etumbi.
 素 服 着る
 穿素服 (一/四 9a5)
- 4-13-11 sere jakade.
 と言う ので
 這句上頭 (一/四 9a5)
- 4-13-12 mini dolo teni dangdaka sindarakabi⁸⁶..
 私の 心 やっと 安 心している
 我心裡纔放開了 (一/四 9a5-9b1)
- 4-14-1 juwe sakda. fulchun gosingga gajime jihebi.
 二人の 老人 恩恵 慈しみ 持って 来ている
 二位老人家帶來的慈惠 (一/四 9b2)
- 4-14-2 muse bethe bukdafi elhe baiha manggi.
 我々 脚 曲げて 平安 求めた 後で
 咱們打簽兒請了安 (一/四 9b2-3)
- 4-14-3 sini gala be ceceršeme jafašame.
 君の 手 を きつく 握り
 把你的手拉著攢⁸⁷着 (一/四 9b3)
- 4-14-4 terei alimbaharakū keb kab kūwalar sere haji de.
 その たまらない 瞳 まじく 親しげ な 情愛 に
 那宗了不⁸⁸得的親々熱々的親香 (一/四 9b3-4)

⁸⁴ meni : 辛卯本は mini を作る。⁸⁵ 子 : 刊本はこの一字を欠く。⁸⁶ sindarakabi : 不明、sindakabi の意か。⁸⁷ 攢 : 刊本・辛卯本は「攢」を作る。⁸⁸ 不 : 辛卯本はこの後に「的」を有する。

4-14-5 niyalma gemu alime muterakū.

人 みな 耐え られない

人都當不得（一/四 9b4）

4-14-6 si aika yoki seci. necihe.

君 もしも 行きたい と思うなら 犯した

你若是要走可惹下咧（一/四 9b4-5）

4-14-7 utala acahakū. sebken jio nakū.

これ程 会わず ようやく 来る や否や

好一程子沒見面剛好纔來（一/四 9b5）

4-14-8 uthai yoki serengge.

すぐ 行きたい と思うこと

就要走（一/四 9b5-10a1）

4-14-9 golombio. hatambio seme.

嫌うのか 厦うのか と

是刺嫌那個嗎⁸⁹厭惡嗎⁹⁰（一/四 10a1）

4-14-10 ušame tatame sini baru dere efulembi.

引っ 張つて 君の 方に 顔 回らす

拉着扯着徃⁹¹你放下臉来的怪（一/四 10a1-2）

4-14-11 ai bici. aibe tukiyefi ulebumbi.

何か あれば 何を 持つて来て もてなす

有甚⁹²麼拿上⁹³什麼来待人（一/四 10a2）

4-14-12 uttu ofi.

こう なので

這上頭（一/四 10a2）

4-14-13 niyalma gemu sakda niyalma i⁹⁴ jakade hanci oki seme ildukabi..

人 みな 老 人 の 所に 近く なりたい と 親しんでいる

人都愛望老人家親近練呼（一/四 10a2-3）

⁸⁹ 嘴：辛卯本は「嘴」に作る。

⁹⁰ 嘴：刊本は「媽」に作る。

⁹¹ 徃：辛卯本は「往」に作る。

⁹² 甚：刊本・辛卯本は「什」に作る。

⁹³ 上：刊本はこの一字を欠く。

⁹⁴ niyalma i：刊本・辛卯本は niyalmai に合綴する。

- 4-15-1 jiduji sakdasa be amcabuha niyalma.
結局 老人達 に 追いついた 人
到底是赶上了老家兒們的人 (一/四 10a4)
- 4-15-2 dembei doronggo bime sebsihyen.
とても 庄重 であつて 親しい
狠端重而且親熱 (一/四 10a4)
- 4-15-3 terei kundu šehun tala i gese gehun ala i adali.
彼の 尊敬 広い 野 の 様 明るい 山 の 様
他那尊敬直是開心見腸⁹⁵的 (一/四 10a5)
- 4-15-4 sabuha manggi. aimaka abka ci ebunjihe hibsu matan i adali
会つた 後で まるで 天 から 降りて來た 蜂蜜 麻糖 の様に
kata⁹⁶ fata sembi.
睦 まじく する
一見了到像是從天上掉⁹⁷下来的⁹⁸香甜親熱 (一/四 10a5-10b1)
- 4-15-5 amba jalan be sehede.
大きい 世代 を 言つたら
待長輩 (一/四 10b2)
- 4-15-6 gungnecuke ginggun i cikiršame.
恭 敬 に 恥じらい
恭敬加小心 (一/四 10b2)
- 4-15-7 ini ajige⁹⁹ jalan i doro be hing seme akumburengge.
彼の 小さい 世代 の 道理 を 誠実 に 尽くすこと
竭盡他做小輩兒的道里 (一/四 10b2-3)
- 4-15-8 yala wecere ci encu akū..
誠に 祭神 から 違わ ない
真不亞如天神 (一/四 10b3)
- 4-16-1 giljangga jiramin.
寛容で 重厚
有恕道純厚¹⁰⁰ (一/四 10b4)

⁹⁵ 開心見腸：刊本・辛卯本は「明堂打鼓」に作る。

⁹⁶ kata : 辛卯本は hata に作る。

⁹⁷ 掉：刊本・辛卯本は「吊」に作る。

⁹⁸ 的：辛卯本はこの後に「是的」を有する。

⁹⁹ ajige : 五巻本は majige に作る。

- 4-16-2 sengge niyalma i¹⁰¹ muru bi.
 年長 者 の 様子 ある
 像一個有年紀的樣兒（一/四 10b4）
- 4-16-3 cananggi bi tere jaka be onggolo inenggi benebure sehe bihe.
 先日 私あの物を前の 日 送らせると言つていた
 前日我原說把那個東西頭一天送去來着（一/四 10b4-5）
- 4-16-4 baita de hiyahalabufi onggo nakū sindaha.
 事に 捉えられて 忘れる や否や 放った
 事情絆住了一下子就忘了（一/四 10b5-11a1）
- 4-16-5 sirame acaha de.
 次に 会つたら
 後來見了（一/四 11a1）
- 4-16-6 ine mene mimbe dangsire¹⁰² wakašara.
 どの みち 私を 責めて 難じるだろう
 倒是¹⁰³数嘆責備我（一/四 11a1）
- 4-16-7 tede bi hono dosombi. urgunjembi.
 そこで 私 なお 耐える 喜ぶ
 那¹⁰⁴我還好受喜歡（一/四 11a2）
- 4-16-8 i damu šakšari šakšari injeme umaiserakū.
 彼 ただ につ こり 笑つて 決して言わない
 他就只密嘻々¹⁰⁵的笑着任什麼不說（一/四 11a2-3）
- 4-16-9 tenteke ler seme dulemšeme baktambure de.
 その様に どっしり と 寛容に 包容するの で
 那宗坦待含容上（一/四 11a3）
- 4-16-10 mini dolo yala waka wakai oho.
 私の 心 本当に 無茶 苦茶になつた
 我心裡實在难受了（一/四 11a3-4）

¹⁰⁰ 厚：刊本は「原」を作る。

¹⁰¹ niyalma i：刊本・辛卯本は niyalmai に合綴する。

¹⁰² dangsire：刊本は dangšara を作る。

¹⁰³ 倒是：辛卯本は「到像」を作る。

¹⁰⁴ 那：刊本・辛卯本はこの後に「上頭」を有する。

¹⁰⁵ 密嘻々：辛卯本は「密密嘻嘻」を作る。

4-16-11 hungkereme dahara hukšere gūnin.

傾 服し 感激する 心

傾服感情的心 (一/四 11a4)

4-16-12 tebici niyaman de hadahai.

今でも 心臓 に 刻んだまま

到如今刻骨不忘 (一/四 11a4-5)

4-16-13 dolo tebuhei jalu bi..

心 居たまま 一杯に ある

滿心裡盡量子有 (一/四 11a5)

4-17-1 juse de karaba. o šo sembi.

子供達に 世話好き よし よし する

孩子們上護¹⁰⁶犢子疼的些呼 (一/四 11b1)

4-17-2 dusihi buhi de gese adali bišušame tangsulambi.

前襟 腿 で 一 様に 撫でて 可愛がる

搂着抱着一班樣的摸索嬌養 (一/四 11b1-2)

4-17-3 ala šala gosire ba akū.

えこ ひいきで 慈しむ 所 ない

再沒有偏一個向一個的疼 (一/四 11b2)

4-17-4 damu wesihun se de oho.

ただ 高い 歳 に なった

只是年紀高了 (一/四 11b2-3)

4-17-5 feliyere de urui tame afambi.

歩く 時 よく 繼れて 蹤く

行動常打蹠拌 (一/四 11b3)

4-17-6 teike gisurehe gisun be teike onggombi.

さっき 話した 話 を すぐ 忘れる

一會兒¹⁰⁷説的話一會兒就¹⁰⁸忘 (一/四 11b3-4)

4-17-7 serebume ebereke meiterekebi.

明らかに 衰えて 切れている

大露着衰敗了短神思 (一/四 11b4)

¹⁰⁶ 護：辛卯本は「獲」を作る。

¹⁰⁷ 児：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰⁸ 就：辛卯本はこの一字を欠く。

4-17-8 kemuni sakdasa be budai hūsun sehekai.

常に 老人達 を 飯の 力 と言つたぞ

常説老家兒們是飯食的力量（一/四 11b4-5）

4-17-9 dabatala suilabuci.

余りに 苦勞させると

過於勞苦（一/四 11b5）

4-17-10 ainahai hamire.

どうして 耐えられる

還受得麼（一/四 11b5）

4-17-11 ereci juse be jenduken i jailabume gama.

これから 子供達 を ひそか に 避けさせ 持つていけ

從此把孩子們悄々的叫¹⁰⁹躲避着去（一/四 11b5-12a1）

4-17-12 ume tobgiya¹¹⁰ hūsime singgiyabume yangšabure¹¹¹.

決して 膝 纏わりつき 痒れさせ むずがらせるな

別¹¹²在跟¹¹³前纏磨¹¹⁴聒噪（一/四 12a1）

4-17-13 sakda niyalma be šolo šolo de.

老 人 を 閑 暇 に

叫¹¹⁵老人家閒空兒（一/四 12a2）

4-17-14 mujilen ergekini. beyebe elehun i ujikini..

心 休めるがよい 身体を 安らか に 養うがよい

把心閒一閒把身子安然養一養罷（一/四 12a2-3）

4-18-1 jekdun jalangga.

貞 節

貞節（一/四 12a4）

4-18-2 ba be¹¹⁶ halarakūngge.

所 を 変えないこと

¹⁰⁹ 叫：刊本・辛卯本は「教」を作る。

¹¹⁰ tobgiya：刊本は tobgiyame を作る。

¹¹¹ yangšabure：不明、yangšarabure の意か。

¹¹² 別：刊本は「到」を作る。

¹¹³ 跟：刊本は「眼」を作る。

¹¹⁴ 磨：刊本は「麼」を作る。

¹¹⁵ 叫：刊本・辛卯本は「教」を作る。

¹¹⁶ ba be：刊本・辛卯本は babe に合綴する。

不肯改門戸（一/四 12a4）

4-18-3 wesihun baita bicibe.

高貴な 事 であっても

是個高貴事（一/四 12a4）

4-18-4 meimeni teisu be tuwaci acambi.

各自 本分 を 見る べきだ

然而當看各自的境界（一/四 12a4-5）

4-18-5 te bici.

今 でも

譬¹¹⁷如（一/四 12a5）

4-18-6 beye de¹¹⁸ banjiha jui bifi.

自身 に 生んだ 子供 いて

若是¹¹⁹親生的兒子（一/四 12a5）

4-18-7 umudu ajigan be jempi tebcifi waliyarakūngge oci. ombi.

孤児の 幼児 を 平 気で 捨てないこと ならば できる

不忍撇棄了孤獨還可以（一/四 12a5-12b1）

4-18-8 te jing asihan se sain erin.

今 ちょうど 若く 歳 良い 頃

如今正在青春少年（一/四 12b1-2）

4-18-9 uthai boihon¹²⁰ buktan i gucu oki sembio.

すぐ 土 山 の 友 になりたい と思うか

就要做坟山的伴兒嗎（一/四 12b2）

4-18-10 on goro ereci gengge gangga i emhun¹²¹ simeli. akara urere gosihon koro.

道のり 遠い これから よろ よろ と 一人 ぼっち 傷つき 悲しむ 苦 憶

日子比樹葉兒長呢¹²²從此伶仃孤苦傷心煩惱（一/四 12b2-3）

4-18-11 dube da akū.

結 果 ない

沒¹²³了期呀¹²⁴（一/四 12b3-4）

¹¹⁷ 譬：刊本は「壁」を作る。

¹¹⁸ beye de：刊本・辛卯本は beyede に合綴する。

¹¹⁹ 是：辛卯本は「有」を作る。

¹²⁰ boihon：辛卯本は boigon を作る。

¹²¹ emhun：辛卯本はこの後に i を有する。

¹²² 呢：刊本・辛卯本は「啊」を作る。

4-18-12 taka bucerakū ergen bici.

暫く 死なず 命 あれば

要是有命且不死（一/四 12b4）

4-18-13 ai hacin i baita.

何の 種類 の 事

什麼事兒（一/四 12b4）

4-18-14 sini šan be tokosome. mujilen be aššabume.

君の 耳 を 刺して 心 を 動かし

不炒你的耳朶動你的心（一/四 12b4-5）

4-18-15 liyeliyeburakū.

眩ませない

混乱来呢（一/四 12b5）

4-18-16 ere emu erin i mangga gūnin de.

これ 一 時 の 硬い 心 で

這不是仗着一時的硬心腸（一/四 12b5-13a1）

4-18-17 beyei dubentele duhembure be salifi toktobuci ojoro baita waka kai..

自身の 最後まで 終わり を 恣に 決め られる 事 でない ぞ

就可定得終身結局的事情啊（一/四 13a1-2）

4-19-1 mengseku sindafi. uce yaksifi.

簾 置いて 戸 閉めて

放着簾子閑¹²⁵着門（一/四 13a3）

4-19-2 ini emhun dolo ainame bi seme.

彼 一人 中で 何をして いる と

他一個在屋裡作¹²⁶甚¹²⁷麼呢（一/四 13a3）

4-19-3 šan waliyafi donjici. 見禮孔子閒居¹²⁸ cib seme henijilgan wei akū.

耳 そばだてて 聞けば ひっそり と 少しも 音 微 ない

側着耳朶聽去靜悄々的¹²⁹一点¹³⁰聲氣兒也沒有（一/四 13a3-4）

¹²³ 没：辛卯本は「無」を作る。

¹²⁴ 呀：辛卯本は「咧」を作る。

¹²⁵ 閑：刊本・辛卯本は「閑」を作る。

¹²⁶ 作：刊本は「做」を作る。

¹²⁷ 甚：辛卯本は「什」を作る。

¹²⁸ 見禮孔子閒居：辛卯本はこの一句を欠く。

¹²⁹ 的：辛卯本はこの後に「上」を有する。

- 4-19-4 jendu weihuken i oksome fa i cikin i jakade nikenefi.
こっそり 軽く 歩き 窓の縁の辺りに 近づいて
躊躇躊躇的¹³¹走到窓戸根前（一/四 13a4-5）
- 4-19-5 fa i jaka deri guweleme tuwaci.
窓の隙間から窺つて見ると
從窓¹³²縫兒¹³³裡偷着一看（一/四 13a5-13b1）
- 4-19-6 yasa nicufi angga aššan aššan.
眼閉じて 口動き動き
閉着個¹³⁴眼嘴動啊々的（一/四 13b1）
- 4-19-7 jenduken i bodomime. tob seme moselame tefi bi..
ひそひそと 独り言いい びたりと 胡座で 座つて いる
悄沒声兒的¹³⁵嘟¹³⁶喰着盤腿收脚¹³⁷的打坐呢（一/四 13b1-2）
- 4-20-1 sakda taitai se wesihun oho bicibe.
老夫人歳高くなつたけれども
老太々年紀雖高了（一/四 13b3）
- 4-20-2 yasa genggiyen šan galbi.
眼清く耳敏い
耳聰目明（一/四 13b3）
- 4-20-3 jusei galai weilen be.
子供達の手の仕事を
孩子們的針黹（一/四 13b4）
- 4-20-4 kemuni gajifi funde udu ulme sijimbi.
いつも受け取り替りに何針か縫う
時常接過來替緝幾針（一/四 13b4）
- 4-20-5 sese tabumbi.
金糸縫う

¹³⁰ 点：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

¹³¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹³² 窓：刊本・辛卯本はこの後に「戸」を有する。

¹³³ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁴ 個：辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁵ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁶ 嘟：辛卯本は「都」に作る。

¹³⁷ 盤腿收脚：刊本は「盤着腿脚」に作る。

縹点兒¹³⁸金線（一/四 13b4-5）

4-20-6 hendure gisun. damu mini yasa be joboburahū sere dabala.

話す 言葉 ただ 私の 眼 を 疲れさせないか という だけだ
常說的是只不過怕累了我的眼睛罷咧（一/四 13b5）

4-20-7 suweni wangnara šeolere weilen be.

お前達の 刺 繡する 仕事 を
你們的那扎繡的¹³⁹活計（一/四 14a1）

4-20-8 bi hono heo seme weileci ombi sembi.

私 まだ 上手 に すること できる と言う
我還頗做的¹⁴⁰來呢（一/四 14a1）

4-20-9 tere mentereke¹⁴¹ bombornohongge be sabuha dari.

その 肇碌して 頭を振った者 を 見る 度に
每逢見那宗¹⁴²老顛倒的搖頭点惱的人（一/四 14a2）

4-20-10 uthai šakšari šakšari basumbi.

即ち にや にや 嘲笑する
就毗着牙¹⁴³兒笑話（一/四 14a2-3）

4-20-11 damu sakda kalcun be tuwacina.

ただ 老人 元氣 を 見るがよい
只看¹⁴⁴老的老精神罷（一/四 14a3）

4-20-12 tetele asihata ci gūnin kiyangdu..

今でも 若者達 より 心 強氣だ
直到這會兒¹⁴⁵比少年們的心還好勝（一/四 14a3-4）

4-21-1 hehe lalin bime mutengge.

女 てきぱき でいて 有能
女人爽利而且有本事（一/四 14a5）

¹³⁸ 児：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹³⁹ 的：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴⁰ 的：辛卯本は「得」に作る。

¹⁴¹ mentereke：刊本は mendereke に作る。

¹⁴² 宗：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴³ 牙：辛卯本は「呀」に作る。

¹⁴⁴ 看：刊本・辛卯本はこの後に「他」を有する。

¹⁴⁵ 児：刊本はこの一字を欠く。

4-21-2 niyancame seme niyancame.

糊付けして と言って 糊付けし

漿是漿¹⁴⁶ (一/四 14a5)

4-21-3 obome seme obombi.

洗って と言って 洗う

洗是洗 (一/四 14a5-14b1)

4-21-4 hasaha be waliya nakū eriku be gaimbi.

鉄 を 放り出す や否や 篓 を 取る

丟下爬¹⁴⁷兒就拾¹⁴⁸掃箒 (一/四 14b1)

4-21-5 inenggi dobori akū hūmbur seme hūsun bumbime.

昼 夜 なく 汗だく で 力 与えながら

沒黒家沒白日的死搭々的出¹⁴⁹ (一/四 14b1-2)

4-21-6 gelī ambalinggū.

また 鷹揚だ

又大方 (一/四 14b2)

4-21-7 henī goci tata muru akū.

少しも ふわ ふわした 様子 ない

一点輕佻様兒沒有 (一/四 14b2-3)

4-21-8 jiduji fe de gocimbuha niyalma.

結局 昔 に 引き付けられた 人

到底是赶上老排場的人 (一/四 14b3)

4-21-9 ede gūwa sargan juse.

ここで 他の 女の 子供達

別的女孩兒們 (一/四 14b3-4)

4-21-10 imbe alhūdarakū oso.

彼女を 手本にしない でおれ

饒不學他 (一/四 14b4)

4-21-11 ememu erinde ini tere gala bethe jabdurakū facihiyasha rarbun be sabuha

或る 時に 彼女の その 手 脚 余裕なく 焦る 様子 を 見た

¹⁴⁶ 漿：辛卯本は「漿」を作る。

¹⁴⁷ 爬：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴⁸ 拾：辛卯本はこの後に「起」を有する。

¹⁴⁹ 出：刊本・辛卯本はこの後に「力」を有する。

de.

ら

一會¹⁵⁰一會兒的¹⁵¹見他那宗手忙脚乱的樣子（一/四 14b4-5）

4-21-12 elemangga uju acafi cu ca seme curgindumbi..

却って 頭 合わせ がや がや と 嘶る

反到交頭接耳的嚼查他（一/四 14b5-15a1）

4-22-1 haha eldengge.

男 盛んだ

漢子家¹⁵²魁偉（一/四 15a2）

4-22-2 banitai fujurungga ambalinggū.

本性 威厳があり 堂々としている

生来的軒昂大方（一/四 15a2）

4-22-3 jayan i ergi dacun.

奥歯 の 方 錐い

口齒有鋒芒（一/四 15a2）

4-22-4 gisun oyoki.

言葉 敏捷だ

説話着要（一/四 15a3）

4-22-5 ememu baita be tubišeci. enderakū bahambi.

或る 事 を 推測すれば 誤らず 当たる

一會兒猜度個事情—猜一個着¹⁵³（一/四 15a3）

4-22-6 onggolo šan de bai cas seme donjiha.

以前 耳 で ただ 偶然 に 聞いた

從前耳朶裡媽里¹⁵⁴媽郎的听见来着¹⁵⁵（一/四 15a3-4）

4-22-7 te acafi tuwaci.

今 会って 見れば

如今見了一瞧（一/四 15a4）

¹⁵⁰ 會：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

¹⁵¹ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁵² 家：刊本はこの一字を欠く。

¹⁵³ 着：辛卯本は「準」に作る。

¹⁵⁴ 里：刊本は「裡」に作る。

¹⁵⁵ 来着：刊本はこの二字を欠く。

4-22-8 algin untuhuri ulahakū mujangga.

名声 空しく 伝わらないの 確かだ

果然名不虚傳 (一/四 15a4-5)

4-22-9 bahafi hanci ohode.

得て 近づくこと できたら

要是得親近他 (一/四 15a5)

4-22-10 dolo halukan.

心 穏やか

人放心 (一/四 15a5)

4-22-11 beyede tusangga.

自身に 有益だ

于身上有益 (一/四 15a5-15b1)

4-22-12 tede niyalma esi adafi hajilara gūnin hing seci..

そこで 人 自ずと 近寄り 親しくする 心 専ら でも

那上頭人自然要起親近他的心¹⁵⁶ (一/四 15b1)

Keywords 满洲語 北京語 清代 庸言知旨 满漢合璧

¹⁵⁶ 五卷本はこの後に aisilara da cengdzun sarkiyaha (副将 cengdzun が清書した) とある。辛卯本は「badarangga doro i juwan nadaci aniya jukūn biyai 光緒十七年八月鑄白旗滿洲二甲印房委筆貼式桂當阿恭錄奉送」とある。